

ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ПОБУДИТЕЛЬНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ

Статья посвящена категории побудительности. В ней рассматриваются средства выражения побуждения в белорусском и немецком языках. Способы выражения побуждения не ограничиваются повелительным наклонением, а характеризуются широким спектром единиц. Автор делает акцент на отношениях эквивалентности побудительных средств обоих языков, а также пытается вывести закономерности перевода средств выражения побуждения с белорусского языка на немецкий. В статье приведены примеры, ярко иллюстрирующие предположения автора. Актуальность статьи объясняется недостаточным исследованием данной темы, особенно в контрастивном аспекте (для пары языков белорусский – немецкий).

Средства выражения побуждения с белорусского языка на немецкий, как правило, переводятся их системными эквивалентами, т.е. используется прямая подстановка. В максимальной степени это относится к косвенным речевым актам, сочетаниям модальных лексем или перформативов с инфинитивом и междометиям, которые почти не переводятся аналогами.

а) Косвенные речевые акты представлены в переводах такими же единицами с завуалированными формулировками побуждения:

– *Няма з чаго смяяцца, таварышы. Гэта не жартачкі. Сур'ёзная праблема.* – *Da gibt es gar nichts zu lachen, Genossen! Das ist kein Spaß. Das ist ein ernstes Problem.*

Лишь в двух случаях побудительная семантика этих конструкций при переводе эксплицируется: в одном случае волеизъявление выражается сочетанием модального глагола *sollen* с неопределенной формой смыслового глагола, во втором – сочетанием глагола *lass* с инфинитивом:

І тут прыбягае партызан, што быў днявальным у лагеры, кажа: «Камандзір кліча» – ... *da kam der Partisanan gelaufen, der an diesem Tag Lagerdienst hatte, und rief: „Du sollst zum Kommandeur kommen“*

– *Я яшчэ хоць трохі насплю...* – *Lass mich noch ein bisschen schlafen!*

б) При переводе сочетаний модальных лексем или перформативных глаголов с инфинитивом воспроизводится, как правило, семантика каждого из конститuentов составного сказуемого и семантика самой модели:

– *Прашу далажыць аб колькасна баявым стане падраздзяленняў.* – *Ich bitte, mich über die Gefechtsstärke der Einheiten zu unterrichten.*

– *Мілая, прашу цябе, маю цябе, разумееш, маю: слухайся свайго сэрца, не забівай сама ў сабе чалавека!* – *Liebes, ich bitte dich, ich flehe dich an: Werde nicht so, denke nach, denke mehr nach!*

Модальное слово оригинала переводится модальным глаголом:

Я зразумеў: да Мокрага яшчэ далёка, трэба зайсці сюды. – *Ich begriff. Bis Mokraje war es zu weit, wir mussten hier einkehren.*

– *Ты павінна насіць акуляр і сядзець на першай парце!* – *‘Du solltest eine Brille tragen und immer ganz vorne sitzen.’*

Скорее исключением является перевод сочетания модального слова с инфинитивом другими средствами – например, косвенным речевым актом или императивом:

– *Не трэба смяяцца.* – *Es besteht keine Veranlassung, zu lächeln.*

– *Не трэба чакаць канца.* – *Lass uns nicht auf das Ende warten.*

в) В качестве эквивалентов междометий в большинстве предложений отмечены также междометия:

– **Ша!** ... *Спявае паэм!* – **Psst!** ... *Der Dichter singt.*

– **Ану,** узялі. – **Na komm,** noch mal.

В одном предложении междометие *айда* переведено наречием и еще в одном – косвенным речевым актом.

– **Айда!** – **Weiter!**

– *А можна кідай усю гэту шарманку ды айда з намі ў лес. Партызаныць будзем.* – **Vielleicht lässt du den ganzen Kram hier einfach stehen und liegen und kommst mit uns in den Wald. Zu den Partisanen.**

Междометиям *на* и *ну* в переводе соответствуют наречия *hier* и *los*:

– **На,** еш. – **Hier,** iss.

– **Ну!** Бяжы на печ. Да Толіка. – **Los!** *Lauf zurück auf den Ofen, zu Tolik!*

При воспроизведении значения остальных средств выражения побуждения эквивалентам также отдается предпочтение, хотя и в разной степени, однако достаточно широко переводчики используют и другие возможности.

1. Повелительное наклонение в основном переводится императивом – формами 2-го л. ед. и мн. ч., 3-го л. мн. ч. (формой вежливости) и формами инклюзивного императива.

– *Прынясіце ракетніцу.* – **Schaffen Sie die Leuchtpistole her!**

Формы повелительного наклонения также могут переводиться моделью псевдопридаточного предложения с союзом *dass*:

– *Ну і бяжы!* – **Na, mach, dass du weiterkommst.**

Использование морфологических трансформаций при переводе форм повелительного наклонения – не исключение, в исследуемом материале для его перевода используются:

• Безглагольные предложения:

– *Не лезь, не лезь, не высьвайся!* – **In Deckung bleiben! Die Köpfe runter!**

• Инфинитивные предложения:

– *Перадайце на адным: сяржанта Яршова да мяне!* – **Weitergeben – Sergeant Jerschow zu mir!**

• Индикатив:

– *Не, ты даслухай!* – **Nein, du hörst mir jetzt zu!**

– *Сыночак, устань.* – **Junge, hörst du!**

• Косвенные речевые акты:

– *Пакуль схавай, Лёва.* – **Hat keine Eile, Ljowa.**

• Модальные лексемы + инфинитив:

– *Цяпер страляйце у мяне.* – **Jetzt könnt ihr mich erschießen.**

2. Большинство безглагольных предложений переводится их эквивалентами. При этом частеречная принадлежность ключевого слова, как правило, сохраняется, хотя это и не является самоцелью:

– *Адзін чалавек да мяне.* – **Ein Mann zu mir!**

При переводе на немецкий язык опущенное наименование действия эллиптических структур часто восстанавливается, глагол употребляется при этом прежде всего в императиве, а также в инфинитиве или индикативе.

В числе других соответствий отмечены следующие:

• Императив:

И безглагольные предложения, и императив сами по себе могут выражать разные оттенки общего значения побуждения, которые в следующих примерах конкретизируются за счет контекста:

- Гранатами – агонь! – *Werft doch Granaten!*
- Галіна Арцёмаўна, нам кавы. – *Halina Arzjomauna, bringen Sie uns Kaffee!*

- Индикатив:

При переводе на немецкий язык экспликация действия за счет введения глагола в индикативе подчеркивает категоричность побуждения:

– Ты – са мной! Бяры дзве гранаты! – *Du **kommst** mit mir! Nimm zwei Granaten!*

- Инфинитивные предложения:

Как известно, приказы в армии имеют стандартные формулировки, и, вероятно, модель с инфинитивом характерна для немецких воинских команд, аналогичных русским командам, выражаемым моделью безглагольных предложений, т.е., переводчики используют ее, реализуя узуальную подстановку:

– Кулямёты – уперад! – *MGs **vorziehen!***

3. Инфинитивные предложения служат в первую очередь для выражения приказов, распоряжений, запретов и обычно отличаются краткостью (количественное и качественное распространение их определяется необходимым уточнением распоряжения): это объясняется стремлением адресанта к экономии времени. Краткость сохраняется и в переводах.

– Чаго тут доўга разводзіць анцимоніі! *Расстраляць!* – *Wozu große Umstände machen? **Erschießen!***

В остальных случаях инфинитив переводится другими единицами со значением категоричного распоряжения, в том числе у конструкций sein+zu+Infinitiv:

Захानीць языка з санітарнага поезда! – *Aus dem Lazarettzug **ist ein Gefangener zu holen!***

В качестве эквивалентов инфинитивных предложений используются единицы, для которых также характерны краткие структуры. Это:

- Безглагольные предложения:

– Сяржант Нагорны, *выдзелиць* двух байцоў! – *Nahorny, los, zwei Mann!*

- Индикатив:

Индикатив служит для выражения каузирования действия, не допускающего невыполнения распоряжения, поэтому он, наряду с инфинитивом, часто входит в структуру немецких воинских команд:

Усім *занаціся* гранатамі. – *Alle **versorgen sich** mit Handgranaten!*

- Модальный глагол + инфинитив:

Па-пластунску *зблізіцца* з праціўнікам і гранатамі *закідаць* траншею. – *... **muss sich** das Bataillon kriechend an den Gegner **heranarbeiten** und ihn mit Handgranaten aus seinen Stellungen **werfen.***

Императив:

– *Маўчаць*, шчанюк! – *Sei **ruhig**, Grünschnabel!* – Перевод инфинитива императивом несколько снижает категоричность приказа.

В одном случае глагольную форму в переводе можно интерпретировать и как императив, и как индикатив: *Тады адставіць.* – *Dann **bleiben** Sie hier.* Однако и ее употребление не на первом месте в предложении и в еще большей степени индикативный контекст определяют ее, скорее, как форму индикатива: „*Dann **bleiben** Sie hier*“, sagte er. „*An Ihrer Stelle **geht** als Truppführer Sergeant Nahorny mit.*“

4. Формы изъявительного наклонения переводятся в основном эквивалентными структурами:

– *Пайшоў спаць!* Сну на цябе няма! – *Wirst du **dich** jetzt **hinlegen!***

– Удвух **возьмеце** кулямёт – і сюды. – *Zu zweit bringt ihr's her!*

Кроме индикатива в исследуемом материале отмечены следующие аналоги данных форм:

• Императив:

Использование императива эксплицирует интенцию предложения:

– *Аднаго каня даце мне.* – **Geben Sie ein Pferd mir.**

Императив используется в основном для воспроизведения значения форм прошедшего времени – и жесткого требования (единственное и множественное число), и предложения совместного действия (множественное), ср.:

Пілот узраваўся: – **Пайшлі вы!..** *У мяне сваіх камандзіраў ханае!* – *Der Pilot wurde wütend: „Ach, haut doch ab! Ich habe selber genug Kommandeure“.*

– **Паехалі.** – *Na, trinken wir.*

• Безглагольное предложение представлено в переводе форм прошедшего времени изъявительного наклонения двумя примерами: наречиями *los*, выражающим побуждение без дифференциации каузируемого действия, и *noch mal*:

Узялі! – **Los!**

Ану, узялі... – *Na komm, noch mal!*

5. В переводах сослагательного наклонения не обнаружено ни одного случая перевода его системным эквивалентом. В текстовых примерах отмечены только два варианта перевода:

• Модальный глагол + инфинитив. В позиции модального глагола здесь представлен глагол *sollen* в претерите конъюнктива. Форма наклонения обеспечивает смягчение категоричности побуждения, которое предстает здесь как совет или просьба:

Вы б лепш парадак навялі ў палку! – *Sie sollten lieber die Ordnung bei sich schaffen ...*

• Повелительное наклонение:

– *А вы вунь Гутмана абучылі б.* – **Lernen Sie Hutman an...**

6. Стандартными формами перевода побуждения, адресованного третьему лицу, являются:

• сочетание модального глагола *sollen* с инфинитивом смыслового глагола, при этом адресатом действия является лицо, наименование которого выступает в функции подлежащего, например:

– *Прыйдзе Гутман, хай застаецца тут.* – *Wenn Hutman kommt, soll er hier warten;*

• сочетание модального глагола *lassen* с инфинитивом смыслового глагола с адресатом каузируемого действия в функции грамматического объекта.:

– *Няхай хлапчук паспіць яшчэ трохі, няхай гадуецца.* – **Lass doch den Jungen noch schlafen, damit er zu Kräften kommt.**

Выявлены, однако, исключения из этого правила. Так, побуждение к 3-ему лицу может переводиться иными модальными глаголами или же косвенными речевыми актами:

Хай ён зараз жа аб'явіць ім... – **Er muss ihnen sagen...**

Толькі няхай не байцца нас... – **Nur darf sie keine Angst vor uns haben...**

Няхай яна застаецца ў маёй памяці такою, як была... – **Ich möchte, dass sie in meinem Gedächtnis weiter so lebt, wie sie damals in der Tür stand...**

Анализ текстового материала показал, что наличие системных эквивалентов и аналогов белорусских средств побуждения в немецком языке, с одной стороны, и существование у переводчиков таких компетенций, как знание этих средств и отношений эквивалентности между ними, умение выбирать оптимальный для конкретного случая переводческий прием – с другой, обеспечивают адекватность перевода.

The article studies the category of directive modality. It focuses on means of expression of imperativity and studies the ways how to translate them from Belarusian into German.